

Sehr geehrte Damen und Herren,

nach der Verordnung des Bundesrats vom 19. Januar 2011 gegen gewisse Personen aus **Tunesien** sowie der Verordnung des Bundesrats vom 19. Januar 2011 gegen gewisse Personen aus **Côte d'Ivoire** sind insbesondere *Immobilien*, die sich im Eigentum oder unter der Kontrolle der natürlichen Personen, Unternehmen und Organisationen gemäss Anhang der genannten Verordnungen befinden, *gesperrt*.

Wir übermitteln Ihnen die genannten Verordnungen im PDF-Format.

Gestützt auf Artikel 104a der Verordnung vom 22. Februar 1910 betreffend das Grundbuch (Grundbuchverordnung; SR 211.432.1) erteilen wir Ihnen folgende

Weisung:

1. Die Grundbuchämter Ihres Kantons sind anzuweisen, eine **Verfügungssperre im Grundbuch anzumerken:**

a) in Bezug auf Immobilien der Familien *Ben Ali, Trabelsi, El Materi, Mabrouk, Chiboub, Abdallah, Jilani, Guiga* und andere gemäss Anhang der Verordnung vom 19. Januar 2011 über Massnahmen gegen gewisse Personen aus **Tunesien**; sowie

b) in Bezug auf Immobilien natürlicher Personen, juristischer Personen, Organisationen und Einrichtungen gemäss Anhang der Verordnung vom 19. Januar 2011 über Massnahmen gegen gewisse Personen aus **Côte d'Ivoire**.

2. Personen und Institutionen, die von Immobilien wissen, von denen anzunehmen ist, dass sie unter die Verfügungssperre nach Ziffer 1 fallen, sind unverzüglich der Direktion für Völkerrecht zu **melden** (Adresse: Direktion für Völkerrecht, Bundeshaus Nord, 3003 Bern). Die Meldungen müssen die Namen der Begünstigten sowie Gegenstand und Wert der gesperrten Immobilien enthalten.

3. Diese Weisung tritt sofort in Kraft.

Bern, 24. Januar 2011

Madame, Monsieur,

Conformément à l'ordonnance du Conseil fédéral du 19 janvier 2011 instituant des mesures à l'encontre de certaines personnes originaires de **Tunisie** ainsi qu'à l'ordonnance du Conseil fédéral du 19 janvier 2011 instituant des mesures à l'encontre de certaines personnes originaires de **Côte d'Ivoire**, les *immeubles* qui appartiennent à ou sont sous le contrôle de personnes physiques, entreprises ou entités citées dans l'annexe des ordonnances précitées doivent en particulier être *gelés*.

Nous vous remettons les ordonnances susmentionnées en format PDF.

En application de l'article 104a de l'ordonnance du 22 février 1910 sur le registre foncier (ordonnance sur le registre foncier; RS 211.432.1), nous vous transmettons la présente

Directive:

1. Les offices du registre foncier de votre canton sont invités à **mentionner le blocage au registre foncier:**

a) des immeubles appartenant aux familles *Ben Ali, Trabelsi, El Materi, Mabrouk, Chiboub, Abdallah, Jilani, Guiga* et autres citées dans l'annexe de l'ordonnance du 19 janvier 2011 instituant des mesures à l'encontre de certaines personnes originaires de **Tunisie**; ainsi que

b) des immeubles appartenant aux personnes physiques, personnes morales, entités et organismes cités dans l'annexe à l'ordonnance du 19 janvier 2011 instituant des mesures à l'encontre de certaines personnes originaires de **Côte d'Ivoire**.

2. Les personnes ou institutions qui ont connaissance d'immeubles dont il faut admettre qu'ils tombent sous le coup du gel des avoirs et des ressources économiques prévu au chiffre 1, doivent le **déclarer** sans délai à la Direction du droit international public (Adresse: Direction du droit international public, Palais fédéral Nord, 3003 Berne). La déclaration doit mentionner le nom des bénéficiaires, l'objet et la valeur des immeubles gelés.

3. La présente directive entre immédiatement en vigueur.

Berne, le 24 janvier 2011.

Gentili signore, egregi signori,

in virtù dell'Ordinanza del Consiglio federale del 19 gennaio 2011 che istituisce provvedimenti nei confronti di talune persone originarie della **Tunisia** come anche dell'Ordinanza del Consiglio federale del 19 gennaio 2011 che istituisce provvedimenti nei confronti della **Costa d'Avorio**, sono bloccati in particolar modo gli *immobili*, di proprietà o sotto il controllo di persone fisiche o imprese e organizzazioni secondo l'allegato delle ordinanze sopra citate.

Vi trasmettiamo le Ordinanze citate in formato .pdf.

In applicazione dell'articolo 104a del Regolamento del 22 febbraio 1910 per il registro fondiario (RRF; RS 211.432.1) emaniamo la seguente

istruzione:

1. I registri fondiari del vostro Cantone devono essere incaricati di menzionare nel registro fondiario il divieto di disporre dei beni:

a) riguardo agli immobili delle famiglie *Ben Ali, Trabelsi, El Materi, Mabrouk, Chiboub, Abdallah, Jilani, Guiga* e ulteriori secondo l'allegato dell'Ordinanza del 19 gennaio 2011 che istituisce provvedimenti nei confronti di talune persone originarie della Tunisia; come anche

b) riguardo agli immobili di persone fisiche, persone giuridiche, organizzazioni e istituzioni secondo l'Ordinanza del 19 gennaio 2011 che istituisce provvedimenti nei confronti della **Costa d'Avorio**.

2. Persone e istituzioni, che sono alla conoscenza d'immobili, cui si deve supporre che rientrino nei casi di divieto di disporre dei beni secondo la cifra 1, sono tenute a **segnalarli** immediatamente alla Direzione del diritto internazionale pubblico (indirizzo: Direzione del diritto internazionale pubblico, Bundeshaus Nord, 3003 Berna). Le segnalazioni devono contenere i nomi dei beneficiari come anche l'oggetto e il valore dell'immobile bloccato.

3. La presente istruzione entra in vigore immediatamente.

Berna, 24 gennaio 2011.

Dr. Hermann Schmid, Rechtsanwalt
Stellvertretender Leiter EGBA

Eidgenössisches Justiz- und Polizeidepartement EJPD
Bundesamt für Justiz BJ
Direktionsbereich Privatrecht
Eidgenössisches Amt für Grundbuch- und Bodenrecht EGBA

Bundesrain 20, 3003 Bern
Tel.: +41 (0)31 322 40 87
Fax: +41 (0)31 322 42 25
E-Mail: hermann.schmid@bj.admin.ch
www.bj.admin.ch